

Вашунина Ирина Владимировна^{1✉}, Ильина Виолетта Александровна²
¹Российский университет дружбы народов; Московский государственный
лингвистический университет
²Российский новый университет
^{1,2}г. Москва, Российская Федерация
violette-viola@inbox.ru

Визуальное представление вербальных характеристик (на материале русского, английского, немецкого языков)

Аннотация

В статье представлена интерпретация результатов нескольких серий экспериментов, проведённых с целью выявления особенностей смыслового восприятия креолизованных текстов. Материалом для исследования послужили креолизованные тексты на русском, английском и немецком языках, в ходе исследования был применён метод семантического дифференциала. Имена шкал семантического дифференциала могут быть соотнесены с соответствующими содержательными аспектами текста. В исследовании обобщены данные по корректировке восприятия текста в аспектах, соответствующих следующим именам биполярных шкал: *далёкий – близкий, успокаивающий – возбуждающий, поверхностный – глубокий, тревожный – спокойный, холодный – тёплый, бедный – богатый, пассивный – активный, печальный – радостный*. В результате, во-первых, выявлено два параметра изображения, которые влияют на оценку по шкалам: 1) содержание и манера исполнения (реалистичность); 2) формальные признаки (геометрические формы и цветовая гамма). Во-вторых, определено четыре механизма интерсемиотического перевода, лежащих в основе соотнесения визуальных параметров и вербальных характеристик: 1) импрессивный, 2) экспрессивный, 3) конструктивный, 4) собственно интерсемиотический. Универсальным для трёх языков оказался конструктивный механизм. Универсальным было и то, что мажорные цвета и оттенки повышали, а минорные – понижали оценки по ряду шкал.

Ключевые слова: креолизованный текст, смысловое восприятие, параметры иллюстрации, механизмы интерсемиотического перевода, шкалы семантического дифференциала

© Вашунина И. В., Ильина В. А. 2023

Для цитирования: Вашунина И. В., Ильина В. А. Визуальное представление вербальных характеристик (на материале русского, английского, немецкого языков) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 19–26. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_19